

Домашнее задание № 7.

Для своего анализа я выбрала слова "казна" и "болтун". Соответственно, изначально я предполагала, что "казна" - лингвоспецифичное слово и "болтун" - нет. Изучая данные слова с использованием параллельного корпуса в нкря я сделала следующие выводы.

Что касается слова "казна":

11 вхождений, 5 моделей, самая частотная модель употреблена 4 раза

"Болтун":

24 вхождения и 13 моделей, самая частотная модель употреблена 4 раза.

	казна	болтун
$F(M_{\max}) / (NumM)$	0,8	0,30
$(F(O) / NumM)$	2,2	1,84
$(F(M_{\max}) / F(M_{\sec}))$	2	1,33
$(F(M_{\max}) / F(O))$	0,36	0,16

Как известно, для лингвоспецифичного слова должны соблюдаться следующие факторы:

- 1) большой список возможных моделей перевода
- 2) на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов
- 3) самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

У слова "казна" выявлено 5 моделей из 11 вхождений, самая частотная модель занимает 40% от остальных моделей, соответственно, данное слово не является лингвоспецифичным, мои предположения были неверны.

У слова "болтун" 13 моделей из 24 вхождений. Самая частая модель встречается 4 раза. На большее число моделей приходится 1-2 раза употребления. Самая частотная модель занимает маленький процент от общего числа возможных соответствий. Соответственно, слово "болтун" можно назвать специфичным.